Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ku poza waszymi terenami ogłosić dobrą nowinę nie w cudzej normie w gotowych chlubić się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak że będziemy głosić ewangelię w stronach jeszcze dalszych niż wasze,\* bez chlubienia się dokonaniami według cudzej normy.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ku (leżącym) poza owymi waszymi ogłosić dobrą nowinę\*, nie w cudzej normie\*\* aż do (rzeczy) gotowych\*\*\* chełpienia się\*\*\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ku poza waszymi (terenami) ogłosić dobrą nowinę nie w cudzej normie w gotowych chlubić się |

1. 1) <x>510 19:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W sensie: żeby ogłosić dobrą nowinę aż do (terenów) poza owymi (waszymi terenami). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W sensie: cudzym dziełem, cudzym polem działania. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W sensie: cudzym dziełem, włącznie z gotowymi osiągnięciami. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Antyteza do "ogłaszania dobrej nowiny". Sens: nadawca listu uważa, że dzięki postawie i działalności ewangelizacyjnej adresatów tak poszerzyła się sfera jego apostolskich wpływów, że ma prawo do głoszenia ewangelii nawet poza Koryntem i Achają, a nie chce chełpić się, jak to robią inni, cudzym polem działalności i cudzymi osiągnięciami. [↑](#footnote-ref-6)